

Obsah

Předmluva ke čtvrtému vydání	5
Úvodem k druhému vydání	13
První část	
I. Stav teoretického myšlení o otázkách překladu	
1. Všeobecná situace	21
2. Obecná a speciální teorie	25
3. Lingvistické metody	27
4. Literárněvědné metody	32
II. Překladatelský proces	
A. Vznik literárního díla a překladu	42
B. Tři fáze překladatelovy práce	50
1. Pochopení předlohy	50
2. Interpretace předlohy	56
3. Přestylizování předlohy	63
III. Estetické problémy překladu	
A. Tvůrčí reprodukce	78
1. Překladatelství jako typ umění	78
2. Dvojitá norma v překladu	82
3. Podvojnost přeloženého díla	88
4. Dvojznačný vztah k původní literatuře	90
B. Překladatel jako literární a jazykový tvůrce	94
1. „Klasický“ překlad	94
2. Překladatelská tradice	96
3. Jazyková tvořivost	100
C. Reprodukční věrnost	103
1. Překladatelovy pracovní postupy	103
2. Národní a dobová specifičnost	109
3. Celek a část	117
VI. Dvě kapitoly z překladatelské poetiky	
A. Styl umělecký a styl „překladatelský“	125
1. Výběr slov	126
2. Vztah myšlenky a výrazu	132
B. Překládání knižního názvu	140

V. Překládání divadelních her.....	146
1. Mluvnost a srozumitelnost	146
2. Stylizace divadelní řeči	150
3. Významové kontexty	157
4. Slovní jednání	163
5. Dialog a postavy	169
6. Princip nerovnoměrné stylizace	175
VI. Překlad jako problém literárněhistorický	179
1. Stav práce v dějinách překladatelství	179
2. Analýza překladu	181
3. Překlad v národní kultuře a ve světové literatuře	194
Druhá část	
I. Verš původní a verš přeložený	
1. Verš a próza.....	203
2. Rýmovaný a nerýmovaný verš	205
3. Významová hustota	210
4. Verš předlohy a verš překladatele	213
5. Rozměr originálu	216
II. Překládání z nepříbuzných veršových systémů	
1. Časoměrný verš.....	219
2. Sylabický verš	224
3. Tónický verš	229
III. Překládání z příbuzných veršových systémů	
A. Rytmus	232
1. Dvojitý typ rytmu	232
2. Uvolněný verš	237
3. Tempo daktylu	246
4. Sylabotónické verzifikace	250
B. Rým	252
1. Rýmový slovník.....	253
2. Jednoslabičný a dvojslabičný rým.....	258
3. Bohatý rým.....	263
4. Nedokonalý a dekanonizovaný rým.....	270
C. Eufonie	291

IV. Kapitola ze srovnávací morfologie verše	
1. Blankvers.....	300
2. Alexandrin	315
3. Volný verš	325
V. Jednota stylu a myšlenky.....	338
Poznámky	341
Ediční poznámka ke 4. vydání	343
Bibliografie.....	345
Rejstřík	357